

Call for Papers

(version française ci-dessous)

Missionary Archives and Languages: Sources, Circulations, and Practices

KADOC-KU Leuven, 9–11 June 2027

KADOC-KU Leuven and the **Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde (SIHFLES)** invite contributions to a workshop devoted to the relationships between **missionary archives, languages, and linguistic practices**.

Rather than approaching the subject primarily through the frameworks of “missionary linguistics” or “colonial linguistics,” the workshop will focus on **historical practices, sources, actors, circulations, and material traces**: the languages missionaries learned, used, taught, translated, described, and transmitted, as well as the institutions, intermediaries, technologies, and archival collections through which these practices can be reconstructed.

Missionaries worked in complex multilingual environments. Their linguistic repertoires could encompass their first languages, the learned languages of clerical formation (such as Latin, Greek, and Hebrew) and the many languages they encountered in the societies in which they worked. These languages might be studied before departure or acquired through immersion, collaboration, translation, teaching, and everyday interaction in the mission field. Over time, missionary engagement with languages also became closely connected with schooling, cultural transmission, and projects of social and educational transformation, as well as with ‘evangelization’, ‘imperialism’, and ‘colonialism’.

The workshop asks what happens when we approach this history **through the archive**. Missionary archives preserve not only formal linguistic works such as grammars and dictionaries, but also correspondence, notebooks, schoolbooks, catechisms, teaching manuals, translations, reports, photographs, visual materials, and other documentary traces. Such materials can reveal linguistic practices that are often absent from published works and allow us to examine the roles of missionaries alongside those of teachers, catechists, translators, printers, pupils, informants, and other local collaborators.

We particularly welcome contributions that explore questions such as:

- How can missionary archives illuminate processes of language learning, teaching, translation, standardization, transformation, or disappearance?
- What can archival sources tell us about the practical methods missionaries used to acquire unfamiliar languages: immersion, translation, collaboration with local speakers, catechists and intermediaries, or the production of pedagogical tools?
- How did missionaries produce and circulate grammars, dictionaries, catechisms, alphabets, textbooks, translations, and multilingual publications?
- How did missionary language practices intersect with education, evangelization, cultural transmission, assimilation, resistance, and unequal relations of power?
- How can correspondence, pedagogical reports, visual sources, and material objects complement formal linguistic texts as sources for the history of languages?

- What role did missionary networks, schools, seminaries, printing presses, religious orders, Bible societies, and institutions such as *Propaganda Fide* play in the circulation of linguistic knowledge?
- What methodological challenges arise when missionary archives are used to reconstruct the voices and agency of local collaborators and language users?
- How might comparison across Catholic, Protestant, Orthodox, and other missionary settings, and across different regions and periods, reshape our understanding of missionary encounters with languages?
- How can we critically engage with the construction of missionary archives, the choices and conditions of their creation, and the dialogue between diverse documentary sources within them? What is the heuristic value of the notion of ‘trace’ in missionary archival research?

These questions may be pursued across a broad chronological and geographical range. They also point toward comparative work across Catholic, Protestant and Orthodox and other contexts and toward themes including local-language acquisition, European-language teaching, missionary schooling, printing, and the production and circulation of linguistic knowledge.

Workshop format

The meeting is conceived not as a sequence of conventional twenty-minute papers but as a workshop centred on discussion and engagement with sources. Contributions may therefore also take the form of short case studies, source presentations, methodological reflections, or presentations of ongoing research.

Part of the programme will be devoted to the consultation and collective discussion of materials from the KADOC collections, allowing participants to consider directly how archival documents can be mobilized for research on languages, missionary practices, education, and cross-cultural encounters. This source-oriented and discussion-based format reflects the broader conference plan, which envisages thematic panels, round tables, debate, and consultation of archival materials.

We particularly encourage proposals that use a specific archival object, collection, corpus, or research problem as a point of departure and that open onto broader methodological or comparative questions.

Practical information

Dates: 10-11 June 2027

Venue: KADOC-KU Leuven, Vlamingenstraat 39, 3000 Leuven, Belgium

Working languages: French and English

Please send a proposal of **250-300 words**, together with a short biographical note, to marie-sophie.le-mounier@sorbonne-nouvelle.fr by **15 February 2027**.

Proposals should indicate, where relevant, the archival collection, corpus, or type of source on which the contribution will focus.

Notification of acceptance: 1st March 2027.

This workshop is organized in the context of the 50th anniversary of KADOC and the 40th anniversary of SIHFLES.

Appel à contributions

Archives missionnaires et langues : sources, circulations et pratiques

KADOC-KU Leuven, 9–11 juin 2027

Le **KADOC-KU Leuven** et la **Société internationale pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde (SIHFLES)** invitent à proposer des contributions pour un atelier consacré aux relations entre **archives missionnaires, langues et pratiques linguistiques**.

Ce colloque n'entend pas aborder cette question sous l'angle de la « linguistique missionnaire » ou de la « linguistique coloniale », mais plutôt d'interroger les **pratiques historiques, les sources, les acteurs, les circulations et les traces matérielles** : les langues que les missionnaires ont apprises, utilisées, enseignées, traduites, décrites ou contribué à transmettre, ainsi que les institutions, les médiateurs et les supports à travers lesquels ces pratiques peuvent être étudiées.

Les missionnaires ont évolué dans des environnements multilingues complexes. Leurs répertoires linguistiques pouvaient inclure leur langue première, les langues savantes de leur formation religieuse (latin, grec ancien, hébreu biblique) ainsi que les langues apprises en vue de la mission ou sur le terrain. Cet apprentissage pouvait être institutionnalisé avant le départ, mais aussi se faire de manière empirique, par immersion, traduction, enseignement et interaction quotidienne. À partir notamment des XVIII^e et XIX^e siècles, les pratiques linguistiques missionnaires se trouvent également étroitement liées à la scolarisation, à la transmission culturelle et à divers projets éducatifs et « civilisateurs » ainsi qu'à l'évangélisation, l'impérialisme et la colonisation.

L'atelier propose d'aborder cette histoire **à partir des archives**. Les fonds missionnaires ne conservent pas seulement des grammaires et des dictionnaires, mais aussi des correspondances, carnets, manuels scolaires, catéchismes, traductions, rapports pédagogiques, photographies, documents visuels et autres traces susceptibles de renseigner les pratiques effectives. Ces sources permettent également de mieux prendre en compte la pluralité des acteurs impliqués : missionnaires, enseignants, catéchistes, traducteurs, imprimeurs, élèves, informateurs et collaborateurs locaux.

Les contributions pourront notamment porter sur les questions suivantes :

- Comment les archives missionnaires permettent-elles d'éclairer les processus d'apprentissage, d'enseignement, de traduction, de standardisation, de transformation ou de disparition des langues ?
- Que révèlent les sources sur les méthodes d'apprentissage des langues locales : immersion, traduction, collaboration avec des locuteurs, recours aux catéchistes et autres intermédiaires ?
- Comment les missionnaires ont-ils produit et diffusé des grammaires, dictionnaires, catéchismes, alphabets, manuels scolaires, traductions et publications multilingues ?
- Comment les pratiques linguistiques missionnaires s'articulent-elles avec l'évangélisation, l'enseignement, la transmission culturelle, l'assimilation, la résistance ou les rapports de pouvoir (coloniaux, mais pas seulement) ?
- Que peuvent apporter les correspondances, rapports pédagogiques, sources visuelles et objets matériels à une histoire des langues qui ne se limiterait pas aux productions linguistiques imprimées ?

- Quel rôle ont joué les réseaux missionnaires, écoles, séminaires, imprimeries, congrégations religieuses, sociétés bibliques ou institutions telles que la *Propaganda Fide* dans la circulation des savoirs linguistiques ?
- Comment les archives permettent-elles de restituer la place et l'agentivité des acteurs locaux, souvent peu visibles dans les récits institutionnels ?
- Que peut apporter une comparaison entre différents contextes catholiques, protestants, orthodoxes ou autres, ainsi qu'entre différentes régions et périodes ?
- Comment aborder de manière critique la fabrication des archives missionnaires, les choix et les conditions d'énonciation qui les sous-tendent, ainsi que le dialogue entre des documents de nature différente au sein de ces archives ? Quelle est la valeur heuristique de la notion de « trace » dans la recherche sur les archives missionnaires ?

Ces interrogations pourront être abordées dans une perspective chronologique et géographique large. Elles invitent également à comparer différentes traditions confessionnelles et à examiner aussi bien l'apprentissage des langues locales que l'enseignement des langues européennes, les pratiques scolaires, l'imprimé missionnaire et la circulation des savoirs linguistiques.

Format de l'atelier

La rencontre est conçue non comme une succession de communications classiques de vingt minutes, mais comme un atelier fondé sur la discussion et le travail collectif autour des sources.

Les contributions pourront aussi prendre la forme de brèves études de cas, de présentations de corpus, de réflexions méthodologiques ou de recherches en cours. Une partie du programme sera consacrée à la consultation et à la discussion collective de documents conservés au KADOC, afin d'examiner concrètement les possibilités offertes par les archives pour l'histoire des langues, des pratiques missionnaires et de l'enseignement.

Ce format prolonge l'orientation générale de la rencontre, pensée autour de tables rondes, de panels thématiques, de débats et de moments consacrés à la consultation d'archives.

Nous encourageons tout particulièrement les propositions qui prennent pour point de départ un fonds d'archives, un corpus, un document ou un problème méthodologique précis, tout en ouvrant la réflexion à des enjeux plus larges et comparatifs.

Informations pratiques

Dates : 10–11 juin 2027

Lieu : KADOC-KU Leuven, Vlamingenstraat 39, 3000 Leuven, Belgique

Langues de travail : français et anglais

Les propositions, d'une longueur de **250–300 mots**, accompagnées d'une courte notice biographique, devront être envoyées à marie-sophie.le-mounier@sorbonne-nouvelle.fr avant le **15 février 2027**.

Dans la mesure du possible, les propositions préciseront le fonds d'archives, le corpus ou le type de source sur lequel portera la contribution.

Notification aux participant·es : 1er mars 2027.

Colloque organisé à l'occasion du 50e anniversaire du KADOC et du 40e anniversaire de la SIHFLES.